

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1911.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 795, 15th November 1911.

National Anthem.

Considering it unnecessary to arrange for authorized translations of the — and requesting the Director of Public Instruction to instruct all inspecting officers to encourage the teaching of the English words and air of the — as far as possible.

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Read.

Regd.

} 1911.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 795, 15th November 1911.

National Anthem.

Considering it unnecessary to arrange for authorized translations of the — and requesting the Director of Public Instruction to instruct all inspecting officers to encourage the teaching of the English words and air of the — as far as possible.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

I

Official Memorandum No. 1800-1, Educational, dated 26th July 1911.

The Government are disposed to prescribe the singing of the national anthem in English as a compulsory subject in all training schools and colleges, in order that trained teachers may learn to sing the anthem to the proper tune and subsequently teach it in classes where English is a subject of instruction.

2. In vernacular schools a vernacular rendering of the anthem in the English tune should, they consider, be taught and sung once a week in each class. To secure a good and intelligible translation capable of being sung to the original air a reward of Rs. 100 may perhaps be offered for the best version in each vernacular.

3. Another course which the Government would like to see adopted in the schools in this Presidency is the fixing up in conspicuous places of short proverbs and pithy sayings in large coloured letters so as to bring them to the constant notice of the pupils. For example, proverbs like "Honesty is the best policy," "Love your parents," "Cleanliness is next to godliness," "Honour the King," both in English and the vernacular, might be painted on the walls of the school-room or cards and boards with such inscriptions painted in bright colours might be affixed in conspicuous places in the school.

4. The Director of Public Instruction is requested to report whether he sees any objection to these measures and, if not, to submit proposals for carrying them into effect with a statement of the approximate cost involved.

L. DAVIDSON,
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

II

Letter—from the Hon'ble Mr. J. H. STONE, M.A., F.R.H.S., Acting Director of Public Instruction.

To—the Secretary to Government, Educational Department.

Dated—Madras, the 16th October 1911.

No.—Ref. on Cur. 5230/11.

I have the honour to state that I approve of the proposals made in your Memorandum No. 1800-1, dated 26th July 1911, regarding the singing of the national anthem in schools and the fixing up in conspicuous places of short proverbs and pithy sayings.

2. A list of proverbs and pithy sayings in Tamil has been made out and sent to suitable Educational officers for adaptation and translation into the other vernaculars. As soon as the translations are received, I will have them printed at the Government Press and distributed to the inspecting officers who will be required to take the necessary action in the matter.

3. As regards the national anthem, I think that the difficulties in the way of popularising the anthem in English to the English tune in elementary schools are insuperable and that vernacular versions adapted to a suitable Indian tune should be introduced in such schools. It would be easy enough to teach a national anthem of this kind in training schools, where most of the teachers under training do not know English, and to get it popularised in the schools. The difficulty of translating the anthem into a measure suitable for the English tune appears very great and it is

doubtful whether the English tune, even if well rendered, which it can hardly ever be expected to be, will appeal to the children as a suitable Hindu tune would. In all the vernacular schools in this Presidency, the national anthem is now sung in some form or other and I should deprecate forcing on these schools any authorized version; but I have no doubt that the authorized version would gradually displace the versions now in use.

4. The case of secondary schools is somewhat different. No singing is done in them, at any rate in the higher classes. It could well be made compulsory in these schools and they may be required to learn the anthem in English and to sing it to the English tune.

5. In these circumstances I beg to suggest that a notification may be made that a prize of Rs. 100 will be given for the best translation of the national anthem in each South Indian vernacular which can be sung to the *ragham* known as "kamas" and also for a Hindustani version which can be sung to the tune known as "Bhireween." The translations may be literal and, as far as possible, in verses and sections corresponding to those of the anthem in English. Except the reward that is proposed to be given no additional cost is likely to be incurred for the purpose.

Order—No. 795, Educational, dated 15th November 1911.

On further consideration, the Government do not consider it advisable to arrange for authorized translations of the national anthem. They understand that, as a fact, it is sung in English and to the English tune in mission, and possibly also other, schools where the children do not know any English and they desire that this practice should be followed wherever possible. The Director of Public Instruction will accordingly be requested to instruct all inspecting officers to encourage the teaching of the English words and air as far as lies in their power.

2. Translations of vernacular proverbs and aphorisms are open to the objection that they lack the aroma of original composition. There is an abundant supply of such pithy sayings in the vernaculars of this Presidency and in the opinion of Government the proper course is to make selections from the existing literature of the kind, a process in which the Director would do wisely to consult the Vernacular Board of Studies of the University or the Text-Book Committee. It is not necessary to insist on uniformity in the matter, the field of choice being wide enough to admit of ample variety.

(True Extract.)

L. DAVIDSON,
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 795, EDUCATIONAL,
DATED 15TH NOVEMBER 1911.

[SUBJECT.—*Vernacular translation of the British National Anthem.*]

I

*From the Private Secretary to His Excellency the Governor, dated 18th April 1911,
No. 138 P.*

M.R.Ry. J. Chandran Avargal, Registrar of Assurances, Mangalore, requests—

(1) that an order may be issued in the Educational Department recognising his Malayalam translation of the British national anthem as an authorized version of the original, and,

(2) that the translation may be taught in all classes of the vernacular and in the elementary classes of the anglo-vernacular schools of Malabar.

2. A precedent similar to this case is not traceable. Please see, however, Endorsement No. 19-1, Educational, dated 8th January 1910. If it is decided to issue an order as prayed for, the translation may, in the first instance, be referred to the Malayalam Translator to Government for remarks as to whether it is a true translation of the original.

3. The question whether the translation is a suitable one for being taught in schools is one for the Director of Public Instruction to settle in consultation with the Text-Book Committee. Orders are solicited.

Of. rule 1 of the rules for the Text-Book Committee on page 2 of G.O. No. 369, Educational, dated 27th June 1910.

P.R.—3-5-11.

Certainly not. The national anthem is not a text-book.

The letter may be transferred to the Director of Public Instruction and the petitioner informed accordingly.

L. DAVIDSON—31-5-11.

K. RANGASWAMI Aiyangar—4-5-11.

Has the question of translating the national anthem ever come up before in this or Public Department?

M. S. MASCARENHAS—5-5-11.

The question of translating the British national anthem does not appear to have come up before in this department. The Public Department may be requested u.o. to state whether the question came up in that department at any time before this.

P.R.—8-5-11.

Will the Superintendent, Public, kindly note whether the question has come up in Public?

K. RANGASWAMI Aiyangar—8-5-11.

To the Superintendent, Public Department.

PUBLIC DEPARTMENT.

Submitted that the question of translating the British national anthem has not come up before in Public. The indexes were carefully looked up.

C.R.S.—25-5-11.

N.K.—25-5-11.

M. S. MASCARENHAS—26-5-11.

To the Educational Department.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

(Submitted to the Under Secretary, with reference to his note, dated 5th instant, on page 1.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—30-5-11.)

It seems a good idea to put a copy of the national anthem in the vernacular in the hands of every school boy.

M. S. MASCARENHAS—30-5-11.

(Please ask the Senior Translator to ascertain what the Malayalam Translator thinks of the translation.

L. DAVIDSON—31-5-11.

The office-note is for approval.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—31-5-11.

Issue.

M. S. MASCARENHAS—1-6-11.

[Office-note No. 903-1, Educational, dated 1st June 1911.]

(From the Senior Translator, No. 305, dated 16th June 1911.

In view of the remarks of the Malayalam Translator it does not appear that Mr. Chandran's requests can be complied with, and it is for consideration whether he may be informed accordingly.

P.R.—19-6-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—20-6-11.

M. S. MASCARENHAS—20-6-11.

Draft so, and mark for the Honourable Member.

L. DAVIDSON—21-6-11.

A draft order is submitted for approval.

P.R.—21-6-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—21-6-11.)

L. DAVIDSON—23-6-11.

The Translator says the composition is "good and harmonious." *Pace* the Secretary I think it would be an excellent thing, if good and harmonious renderings of our national anthem could be introduced into schools and taught with the tune. If small children habitually sang such a song it could do them no harm and might check childish leanings to sedition. I should like every small child to know the national anthem in his vernacular as English children do in their's.

We don't encourage this kind of thing half enough in our schools.

I was immensely struck when I visited some schools in Austria at the various means used to teach patriotism—verses of the national anthem framed and hung on the walls of the school was one method.

Pictures of the Emperor—another. I would certainly let the Director of Public Instruction have this song taught if it is in such Malayalam that it can be readily understood by small children.

M. H[AMMICK]—26-6-11.

No. | Does Under Secretary know Mala-
M. S. MASCARENHAS—27-6-11. | yalam?

L. DAVIDSON—26-6-11.

(Please see the Under Secretary's answer to the Secretary's query above.

2. The draft order, as modified by the Honourable Member, may issue?

K. RANGASWAMI AIYANGAR—27-6-11.

L. DAVIDSON—28-6-11.

To the Director of Public Instruction u.o. for perusal and return (also).

[G.O. No. 413, Educational, dated 29th June 1911.]

II

The Government Order has issued. The file may now be sent to the Director of Public Instruction u.o. for perusal and return.

S.K.—1-7-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—1-7-11.

M. S. MASCARENHAS—3-7-11.)

To the Director of Public Instruction.

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

Noted.

It now occurs to me that possibly the best way in which the Honourable Member's wish for a more general use of the national anthem in schools could be furthered would be the offer of a prize for the best version in each vernacular. The winning versions would be likely to command wide publicity.

J. H. STONE—7-7-11.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

The file may be submitted to the Honourable Member for perusal of Mr. Stone's suggestion above and for orders as to whether it should be considered. It is probably for the Director of Public Instruction to decide what course he would adopt with reference to the latter part of G.O. No. 413, Educational, dated 29th June 1911.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—10-7-11.

If the Honourable Member wishes to pursue the suggestion, Mr. Stone may be called on to draw up a scheme in consultation with the Translators to Government who will be able to say whether adequate translations already exist.

2. [With reference to the Honourable Member's remark in Council I invite attention to my note on the margin of page 1. My point was that the national anthem not being a regular *text-book* need not go to the Text-Book Committee; it seemed to me altogether absurd to consult that body; the national anthem does not require their approval, and the suggestion was the correctness of the translation. My "certainly not" had reference to the suggestion to consult the committee.]

L. DAVIDSON—11-7-11.

Yes, I see. I carried away a wrong impression.

I think my Honourable Colleague Mr. Krishnaswami Aiyar's desire was that every school boy should learn the national anthem in English and sing it.

I doubt whether this could be done. In vernacular schools it would mean a great deal of time spent.

I have thought for a long time that we don't do enough in this matter and if a reward for good translations in Tamil, Canarese, Telugu and Malayalam would produce good intelligible translations, which could be sung to the tune, which is a simple enough tune and I should think would appeal to the Indian child's ear, I would propose such a reward as the Director of Public Instruction suggests.

Another thing I should like to see adopted more in our schools is the fixing up in conspicuous places of short proverbs and sayings in large coloured letters. Proverbs like "Honesty is the best policy", "Love your parents", "Cleanliness is next to godliness", "Honour the King." There are numbers of pithy Indian sayings advocating "kindness, truthfulness, cleanliness, loyalty, duty to parents," etc., which could be brought to the constant notice of children in this way. I remember seeing a school in Calsbad where on all the staircases and over the doorways and on the room walls, bright conspicuous painted cards were affixed in this way and I was told the children had learnt them all—the teachers every now and then asking them to repeat them.

It struck me as a very good way of inculcating rudimentary civic duties.

As to the teaching of the national anthem perhaps my Honourable Colleague will suggest a method.

M. H[AMMICK]—14-7-11.

[On the 12th instant when speaking to me on this subject the Honourable Member suggested that both the English words and the air of the national anthem should be made a compulsory subject in all training schools in order that trained teachers might then pass on what they had been taught to all schools where English is a subject of instruction.]

L. DAVIDSON—15-7-11.

Yes. My idea is that every trained teacher should make it part of his training to sing the anthem in English. He will then teach his class to sing if his class learns English. The Director of Public Instruction should make this compulsory in all training schools and colleges.

As for the vernacular schools I would give a reward for the best rendering of, say, Rs. 100 for each vernacular. It must be in the English tune. Pandits and Munshis will readily compete. We may select the best by reference to the Vernacular Board of Studies of the University. The rendering selected should be taught in the vernacular schools and sung once a week by each class.

I also agree that excellent maxims in English and in the vernaculars may be painted on the walls.

V. K[RISHNASWAMI AIYAR]—17-7-11.

(To the Honourable Member again.

L. DAVIDSON—18-7-11.

Please draft accordingly, asking the Director of Public Instruction to report whether he sees any objection to getting these proposals carried out.

M. H[AMMICK]—19-7-11.

Draft submitted for approval.

T.K.—21-7-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—22-7-11.

(I expect His Excellency would like to see this proposal.)

L. DAVIDSON—24-7-11.

Seen, thanks.

A. L[AWLEY]—25-7-11.

[Memorandum No. 1800-1, Educational, dated 26th July 1911.

From the Director of Public Instruction, dated 16th October 1911, No. 5230.

The Hon'ble Mr. Stone approves the proposals made in Memorandum No. 1800-1, dated 26th July 1911, regarding the singing of the national anthem in schools and the fixing up in conspicuous places of short proverbs and pithy sayings and states that he has already sent a list of proverbs and pithy sayings in Tamil to suitable educational officers for adaptation and translation into the other vernaculars.

2. As regards the national anthem, the Director of Public Instruction thinks that although in secondary schools students may be required to learn the anthem in English and to sing it to the English tune, such a course would be attended with great difficulties in the case of elementary schools where vernacular versions adapted to a suitable Indian tune should be introduced. He also considers that it would be difficult to translate the anthem into a measure suitable for the English tune and doubts whether the English tune even if well rendered will appeal to the children as a suitable Hindu tune would. He accordingly suggests the offer of a prize of Rs. 100 for the best translation of the anthem in each South Indian vernacular and in Hindustani.

3. It is for consideration whether the proposals of the Director of Public Instruction may be approved.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—23-10-11.

L. DAVIDSON—25-10-11.

I think we may approve of the Director of Public Instruction's proposals.

M. H[AMMICK]—26-10-11.

Two days before I left Ootacamund I visited a secondary school with elementary classes attached managed by the Rev. Mr. Morricehouse. The national anthem was sung in English and the whole school seemed to take part in it. Apparently the vernacular classes had no difficulty in singing it. The Telugu songs of Tyagaiya the greatest composer of South India are sung every day by Tamil boys and girls who don't understand a word of them. Songs in this country are invariably got up and sung to the tune. The national anthem in English will be got up even by boys and girls of the infant standard in a month's time and sung without effort throughout life. I doubt the necessity for weak translations in a different tune which must mar the harmonious unity of feeling which the sameness of language and tune imparts to every assembly of loyal subjects whatever the heterogeneity of its composition. Even if this view should be found unacceptable I would not depart from the English tune even for the vernaculars. There is no serious difficulty in the composer adopting the tune. I do not agree that the English tune will fail to command appreciation. If translations are called for by advertisement, I accept the suggestion as to the reward.

As regards proverbs or moral sayings, in all the vernaculars they are numerous enough. It won't do to translate those in one language into the others. The translations are certain to lack the aroma

I quite agree.

M. H[AMMICK]—1-11-11.

of original composition by the masters. It is such men that have minted pithy sayings in each language. The best plan is to obtain lists of existing sayings of simple phrasing in each language and to make a selection. It is not necessary that identical sentiments should be expressed or that sayings conveying the same ideas should be exhibited in Tamil, Telugu, Canarese, Malayalam and Hindustani. Many things will be common; others may deal with our class of ideas in one language and another in another. The Vernacular Board of Studies of the University or the Test-Book

(Dr. Pope, I think, published a collection of Tamil aphorisms).

L. DAVIDSON.

Committee ought to be able to frame the lists and make the selections. Within the last fortnight I saw such sayings on the walls of class-rooms in two schools. Please recirculate to Sir M. Hammick.

V. K[RISHNASWAMI AIYAR]—23-10-11.

Hon'ble Sir M. Hammick—

L. DAVIDSON—30-10-11.

Generally I am quite in agreement with my Honourable Colleague. As to "God save the King" I have often heard it given in English by children, but I think generally in Mission schools where there is some teaching by Europeans, male or female. In purely Indian schools the matter is probably more difficult. However, let the order say that Government desire whenever possible that the English rendering to the English tune should be learnt and that we doubt whether so much effect will not be

lost by translations set to various tunes that we don't think it advisable to call for such and grant rewards for their production. The Director of Public Instruction should instruct all the inspecting agency to encourage the teaching of the English words and the English tune as much as possible.

As to Tamil and other vernacular sayings, I am quite in agreement with my Honourable Colleague. The Director of Public Instruction, I think, refers to original Tamil sayings which he proposes to translate, not to English ones.

I had a big collection of Tamil proverbs and sayings—I think edited by Pope that I used to study; but I must have given it away or lent it. I cannot find it now.

The order should embody my Honourable Colleague's suggestions.

Please draft accordingly. I should like to see the order before issue.

M. H[AMMICK]—1-11-11.

A draft is submitted for approval.

T.K.—7-11-11.

I have dictated a fresh one.

L. DAVIDSON.

Approved.

M. H[AMMICK]—14-11-11.

I went to the girls' school at Madura. The girls were also present at the ceremony of laying the foundation stone of the Victoria-Edward Hall. They sang "God save the King" in English. Of course they did not know the meaning. But it proved to me that I was right in my note on an other file with reference to the translation of the national anthem that the English song was quite capable of being sung by boys and girls in all schools whatever their standard might be. Please add this to that file.

V. K[RISHNASWAMI AIYAR]—18-11-11.

[G.O. No. 795, Educational, dated 15th November 1911.]

C.No. 2568, from the D.P.I., No. 5250 dated 16th October 1911.

ORDER :-
P.S.

On further consideration the Government do not consider it advisable to arrange for authorized translations of the National Anthem. They understand that as a fact it is sung in English and to the English tune in mission and possibly other schools where the children do not know any English and they desire that this practice should be followed wherever possible. The Director of Public Instruction will accordingly be requested to instruct all inspecting officers to encourage the teaching of the English words and air as far as lies in their power.

3. Translations of vernacular proverbs and aphorisms are open to the objection that they lack the aroma of original composition. There is ~~no lack~~ ^{an abundant supply} of such pithy sayings in the vernaculars of this Presidency and in the opinion of Government the proper course is to make selections from the existing literature of ~~this~~ ^{the} kind, a process in which the Director would do wisely to consult the vernacular Board of Studies of the University or the Text-Book Committee. It is not necessary to insist on uniformity in the matter, the

* 2 /

6P

field of choice being wide enough to
admit of ^{ample} ~~abundant~~ variety.

8
11-11

To the D.P.I.

sequis
P. P. C.
16/11/11

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

EDUCATIONAL
LEGISLATIVE DEPARTMENT.

URGENT (a)

INSTRUCTIONS FOR THE
SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O. No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

Current No., dated 190 ..

G.O., No. 795, dated 15.11.1901.

Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders
(b)
(b¹)
Notes.....

Docket. National Anthem

Sectional Present

An authorized translation of the

Number (c) of copies required when struck off (not including copies for printers and editors' table which are returned in the Press).

Complete Correspondence and orders.

Notes

FOR RECORD.*

Madras Records ... 30 75

Ooty Records ... 3 3

For filing with original ... 3 3

Total ... 34 79

FOR ISSUE.†

Letter only.

Complete G.O.

Special issue copies of G.O. (d)

Notes

Signature copies.....

India Office.....

Govt. of India.....Dept.....

Public Department.....

Judicial Department.....

Financial Department.....

Revenue Department.....

Public Works Department.....

Local and Municipal Department.....

Dept.....

Total ...

The Director of Public Instruction.....

The Comr. for Govt. Examinations.....

The Superintendent, Govt. Museum.....

The Surgeon-General.....

The Accountant-General.....

The Collector of.....

The P. D. B.....

The.....

The.....

The.....

The.....

The.....

The.....

The.....

Total ...

* Copies distributed on..... (Press Clerk.)

† Copies distributed on..... (Despatcher.)

To be initialed and dated.

A	B	C
Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited.	Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.	As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.
Type may be released	after usual interval at once.	Type may be released after usual interval.
.....Clerk.	Clerk.	Clerk.
.....Supdt.	Supdt.	Supdt.

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	17.11.11
First proof furnished on.....	24.11.11
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	1.12.11
Final copies supplied on.....	9/12/11

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.
Supplied to Secretariat for Record.....	34	19	
" " " Issue.....	20		
For Volumes.....	16		
For E. T.....			
Total ...			